TURUN YLIOPISTO

El dialecto como problema de traducción

Estudio descriptivo sobre el andaluz y los problemas traductológicos

Rosa Wicklund

Trabajo de fin de máster

Departamento de Español

Programa de Traducción Multilingüe, Español

Instituto de Lenguas y Traducción

Facultad de Humanidades

UNIVERSIDAD DE TURKU

Octubre de 2022

The originality of this thesis has been checked in accordance with the University of Turku quality assurance system using the Turnitin OriginalityCheck service.

Trabajo de fin de máster

Programa de Traducción Multilingüe, Departamento de español
Rosa Wicklund
El dialecto como problema de traducción: Estudio descriptivo sobre el andaluz y los problemas traductológicos
Páginas: 43 páginas, 11 páginas de apéndices

El objetivo del referido estudio era investigar las dificultades que plantea la traducción del andaluz, ver las posibles estrategias para la misma, y con ello tratar de facilitar la labor de recopilación de datos de los traductores para mejorar sus traducciones en lo posible. Estudiamos los diferentes rasgos lingüísticos de la variante dialectal andaluza, sus problemas traductológicos y cómo emplear unas mejores estrategias de traducción. Nuestro corpus lo conformaron dos capítulos de un programa español llamado *La Resistencia*. Fueron tres las obras más relevantes consultadas: "La traducción del dialecto: análisis descriptivo del dialecto geográfico y social en un corpus de novelas en lengua inglesa y su traducción al español", tesis doctoral de Isabel Tello Fons; "El español hablado en Andalucía", de Narbona et al.; y "Problemas de traducción de la variación lingüística. La traducción de dialectos geográficos y sociales de la novela "il cane di terracotta" de Andrea Camilleri al castellano", tesis doctoral de Margherita Taffarel. Encontramos varias dificultades de traducción y estrategias y rasgos lingüísticos en el habla de los invitados del programa. Nuestra hipótesis no quedó corroborada en cuanto a que la pronunciación y el léxico causen problemas en la traducción. No obstante, en nuestra opinión, nuestro objetivo sí se cumplió en lo referente a ayudar a los traductores a mejorar sus traducciones, ya que hemos podido recopilar todos posibles problemas y estrategias en nuestro estudio. Es importante estudiar las dificultades que plantea la traducción de un dialecto para desarrollar los conocimientos sobre los dialectos en general, como ha sido el objeto de este estudio.

Palabras clave: traducción del dialecto, andaluz, sociolingüística, problemas traductológicos, estrategias de traducción

Índice

1 Introducción 5

2 El andaluz 7

2.1 Rasgos de pronunciación del andaluz 9

2.2 Rasgos gramaticales del andaluz 11

2.3 Rasgos léxico-semánticos del andaluz 11

2.4 Las actitudes lingüísticas hacia el andaluz 12

3 Traducción de dialectos 14

3.1 Estrategias y técnicas de traducción del dialecto 15

3.1.1 Traducción dialectal 15

3.1.2 Traducción coloquial 17

3.1.3 Neutralización 18

3.1.4 Violación de la norma lingüística 19

4 Sociolingüística de la traducción 21

5 Los retos de traducción 22

5.1 Perspectiva cognitiva 22

5.2 Perspectiva didáctica 24

5.3 Problemas y dificultades 26

5.4 El dialecto como problema de traducción 27

5.4.1 Problemas lingüísticos 27

5.4.2 Problemas extralingüísticos 29

5.4.3 Problemas pragmáticos 29

6 Metodología 31

6.1 Corpus 31

6.2 Procedimiento 31

7 Análisis 33

7.1 Análisis sobre el uso del andaluz de Dani Rovira 33

7.2 Análisis sobre el uso del andaluz de Lola Índigo 35

7.3 Análisis sobre el uso del andaluz de David Broncano 37

7.4 Síntesis 38

8 Conclusiones 40

Bibliografía 42

Apéndices 44

Apéndice 1. Transcripción de la conversación entre Rovira y Broncano 44

Apéndice 2. Transcripción de la conversación entre Índigo y Broncano 48

Apéndice 3. Suomenkielinen lyhennelmä 50

1 Introducción

La traducción de variedades dialectales no es una tarea fácil. Sánchez Galvis (2013: 141) resume bien lo que significa: “La traducción dialectal se puede definir como el intento de incluir en un texto meta rasgos de variación dialectal presentes en un texto origen”. De eso ya podemos prever que las variedades dialectales causan problemas cuando haya que traducirlas. Cada traductor enfrenta obstáculos cuando traduce cualquier texto: es inevitable y normal. En primer lugar, hay que encontrar los problemas que existen y, en segundo lugar, buscar la forma de cómo resolver las dudas que hayan surgido. La traducción dialectal también es una estrategia de la traducción a la que vamos a dedicar un subepígrafe más adelante.

En este trabajo de fin de máster queremos investigar especialmente el andaluz y los problemas que puedan surgir a la hora de traducir del andaluz al finés. Es decir, intentamos buscar los problemas traductológicos de las hablas andaluzas. Por ejemplo, el andaluz tiene muchas frases hechas y traducirlas en finés es complicado, porque puede que en finés no existan esas frases o palabras adecuadas. Entonces, hay que encontrar la forma como expresar lo mismo en el idioma meta.

Hemos decidido investigar este tema por interés personal. El andaluz juega un papel importante en nuestra vida por haber vivido en Andalucía muchos años, específicamente en Málaga. El andaluz tiene muchas características interesantes y en este estudio vamos a explicar los rasgos de la pronunciación, los rasgos gramaticales, los rasgos léxico-semánticos y mencionaremos también la historia lingüística del andaluz. Acerca de ellos vamos a comentar más adelante. No obstante, la justificación académica es simplemente familiarizar a las personas interesadas de las variedades con este dialecto e intentar que en el futuro la traducción dialectal no fuera tan difícil, por lo menos en este caso. Entonces, lo que es importante es dar a conocer una variedad que existe.

Esta investigación tiene dos objetivos. Primero, ayudar a los traductores mejorar la traducción dialectal y buscar los problemas traductológicos que serían problemas pragmáticos, culturales, lingüísticos y problemas específicos de un texto. Así como problemas de comprensión y de reformulación de la expresión. Segundo, procuramos resolver las cuestiones a que nos enfrentamos en la traducción del dialecto, es decir, encontrar las estrategias y técnicas de traducción.

Nuestras preguntas de investigación son las siguientes:

1) ¿Cuáles son los rasgos principales del andaluz que pueden plantear retos a la hora de traducir?

2) ¿Cuál sería la estrategia adecuada para resolver los retos de traducción?

Nuestra hipótesis es que enfrentaremos problemas sobre todo en el léxico, porque, como hemos mencionado anteriormente, en las hablas andaluzas existen palabras y frases hechas que no tienen equivalente en finés. En este estudio usaremos siempre el español-finés como la pareja de lenguas escrutinizadas. Otro problema será la pronunciación porque a veces nos cuesta mucho entender qué han dicho por la rapidez y porque los andaluces suelen "cortar las palabras", es decir, no pronuncian las palabras en su totalidad, sino, omiten la sílaba final de la palabra. Pero vamos a tratar aquello más adelante.

En nuestro estudio hemos utilizado un programa de televisión llamado *La resistencia* que se emite en Movistar Plus+ y está producido por El Terrat (*El Terrat de Produccions*, S.L.). Por razones legales, hemos utilizado solamente las partes que se puedan ver en YouTube para este estudio. El primer episodio que usamos es de la cuarta temporada, episodio número 75, y el invitado en este capítulo es Dani Rovira. El segundo episodio es de la tercera temporada, episodio número 136, y la invitada es Lola Índigo. En el corpus vamos a explicar por qué hemos elegido estos capítulos para esta investigación.

Esta investigación contiene ocho capítulos diferentes. En el primer capítulo exponemos de qué se trata el estudio, es decir, el tema, los objetivos y la hipótesis. En el segundo capítulo, vamos a profundizar qué es el andaluz y algunos prejuicios lingüísticos del andaluz. Después, explicaremos qué es la Dialectología y Sociolingüística en la traducción y comentamos más acerca de las teorías y estrategias de la traducción dialectal. El segundo capítulo y las partes siguientes forman la base teórica de esta investigación. En la parte de la metodología vamos a especificar como hemos realizado la investigación, es decir, exponemos el corpus y el procedimiento. Para finalizar este estudio, analizaremos los resultados y exponemos nuestras propuestas de las traducciones y, después, formularemos las conclusiones.

2 El andaluz

El andaluz es el dialecto que se habla en Andalucía. Existen dos partes de Andalucía; occidental y oriental. A la Andalucía occidental pertenecen las provincias de Huelva, Sevilla, Cádiz y Córdoba y en Andalucía oriental las provincias de Almería, Granada, Jaén y Málaga. Para orientar mejor, hemos hecho una imagen para presentar las provincias. En nuestro estudio, vamos a concentrarnos más en la parte oriental por la razón que los invitados de los capítulos son de diferentes partes de Andalucía oriental.

Imagen 1: Mapa de las provincias de Andalucía

Para ilustrar mejor, presentamos brevemente las provincias en cuáles vamos a concentrarnos en este estudio. Las tres provincias pertenecen en Andalucía oriental y de ellas Málaga y Granada son las más conocidas. Málaga por su excelente clima y tiene ambiente más turístico que las demás y Granada por Alhambra y su historia y por la estación de esquí Sierra Nevada. Jaén está situada al noreste de Andalucía junto a Castilla – La Mancha. Según el Instituto de Turismo de España, TURESPAÑA[1], Jaén es la tierra del aceite de oliva y los olivares ocupan dos tercios de los cultivos de la provincia. Las ciudades de Úbeda y Baeza componen un conjunto monumental declarado por la UNESCO. También, como muchas provincias de Andalucía, en Jaén también existen castillos que se pueden visitar.

[1] Instituto de Turismo de España, https://www.spain.info/es/ , consultado el 15 de octubre de 2022.

Deseamos subrayar que más adelante continuaremos la explicación del andaluz y de sus rasgos más importantes.

De las fuentes que hemos encontrado y leído sobre la historia del andaluz, hemos llegado a la conclusión que del nacimiento del andaluz no hay mucha seguridad. Según Cano Aguilar (2001: 33), "aún podemos preguntarnos si el andaluz nació en el s. XIII o si hay que esperar hasta el XVIII para hablar de "andaluz" como modalidad lingüística cumplida". Cano Aguilar comenta que hay una discusión sobre si el andaluz es "una evolución autóctona del castellano traído a Andalucía por los reconquistadores, o si venía ya hecho de fuera, en mayor o en menor grado" (ibíd.).

Antes de entrar en lo más importante de esta investigación, cabe mencionar y explicar qué es el andaluz. El habla andaluza es un conjunto amplio que incluye también el español meridional que ocupa la mayor parte de Extremadura, de Castilla-La Mancha y Murcia y, también, el español atlántico, que incluye el español de Canarias y de América. En esta investigación nos concentramos en Andalucía, y tampoco, podemos suponer que todos los andaluces tienen la misma forma de hablar y de pronunciar y todo lo que digamos se puede aplicar a todos los andaluces.

El andaluz es más una variedad hablada que escrita. En su libro *El español hablado en Andalucía* Narbona Jiménez et al. lo describen bien

> Casi nadie pone en duda que es una (o más de una) variedad hablada del español. Nada separa a los andaluces del resto de los hispanohablantes en la escritura. El prestigio y la aceptación de la norma escrita del español no presenta fisuras. No pasan de ser meramente anecdóticos los intentos de escribir «en andaluz» (2011: 20).

En diferentes partes de Andalucía se habla diferente y, por ejemplo, la gente de Granada tiene su acento diferente si lo comparamos con el acento de la gente de Sevilla. De hecho, podemos dividir el andaluz en dos, el andaluz oriental y el andaluz occidental.

Aquí cabe añadir unos rasgos del andaluz oriental y del andaluz occidental. En primer lugar, hay que mencionar las vocales proyectadas del andaluz oriental. Según Narbona Jiménez et al. (2011: 182) el fenómeno de la proyección vocálica es,

> […] lo que viene a suceder es que la vocal absorbe la totalidad de la energía articulatoria de la aspiración y, por ello, aumenta su duración, su intensidad, y la longitud del ángulo que forman el maxilar superior y el inferior, es decir, su apertura, con lo que se produce un efecto acústico muy diferente del normal, razones por las que algunos se refieren a ellas como vocales *abiertas,* […] en tanto que otros prefieren aludir al conjunto de todas ellas llamándolas vocales *proyectadas* y *proyección vocálica* al fenómeno de la modificación de las vocales en ciertas zonas de Andalucía.

Otro rasgo importante del andaluz oriental se conoce como metafonía vocálica que "se produce, sobre todo, cuando dichas vocales son del mismo timbre -como en *patatas*- que la final y, con particular insistencia, en todas las que median entre la vocal sobre la que recae el acento prosódico de la palabra y la última" (ibíd.).

2.1 Rasgos de pronunciación del andaluz

Según el libro de Narbona Jiménez et al. (2011), las características más relevantes del andaluz serían la existencia de "las diversas -*s"*, es decir, la -*s* se aspira, asimilación a la consonante siguiente o se pierde en posición final de la sílaba, por ejemplo, *pa*$^{[h]}$*ta* o *pa*$^{[tt]}$*a* por *pasta* y *po* por *pues*. También el yeísmo es común en andaluz oriental. El yeísmo significa que solo usan el fonema /ɟ/ para pronunciar <y> y <ll> porque no tienen el fonema /ʎ/. Tampoco se articula la *j* castellana, es decir, el sonido que se escribe así o *g* ante *e*, *i*.

Otra característica bastante usada es desafricazicación *ch* y se pronuncia de tal manera: *coshhe* por *coche.* La siguiente característica sería la pérdida total de algunos sonidos. Muchos andaluces suelen dejar de pronunciar varios consonantes y vocales y, también, la debilitación de algunos de ellos, por ejemplo, la -*d*- intervocálica de los partidos en -*ado* (*tó lo día* por *todos los días*).

Cabe mencionar también el ceceo y el seseo. El ceceo "consiste en pronunciar la letra *s* con un sonido similar al que corresponde a la letra *z*"[2], por ejemplo, un hablante ceceante dice [káza] por *casa*. El seseo en vez "consiste en pronunciar las letras *c* (ante *e, i*) y *z* con el sonido que corresponde a la letra *s*"[3], por ejemplo [serésa] por *cereza*.

---

[2] *Diccionario panhispánico de dudas,* s.v. *ceceo*
[3] *Diccionario panhispánico de dudas*, s.v. *seseo*

Imagen 2: Mapa del ceceo, el seseo y la distinción

Fuente: Andalucía ceceane y seseante. Wikimedia Commons. 2009.

En la imagen 2 se puede ver las provincias y áreas donde se domina el ceceo y donde el seseo. Como podemos ver en la imagen, el ceceo está más extendido por mayor parte de Andalucía. También, una observación que podemos hacer es que en las provincias de Almería y Jaén se utiliza tanto el ceceo como el seseo.

El uso del ceceo y del seseo es un rasgo que nos interesa observar en nuestra investigación, porque es un rasgo propio del andaluz, igual que la proyección vocálica (véase el epígrafe 2). Narbona Jiménez et al. mencionan un conflicto que puede extraer el uso del seseo-ceceo y es

> […] el hecho de que las unidades lingüísticas solo ocasionalmente aparecen aisladas, siendo lo más frecuente que se presenten ligadas unas a otras, cada una de las cuales sirve de apoyo para la interpretación de las restantes, y referidas a una situación comunicativa específica que permite disipar casi todos los equívocos posibles […] (2011: 170).

En español hay palabras que, sin pronunciarlas correctamente, parecen iguales, pero tienen significado diferente, por ejemplo, *cocer* y *coser*. Narbona Jiménez et al. lo explican de siguiente manera (2011: 170),

> Para disipar la posible ambigüedad significativa entre *cocer* y *coser*, a lo que se une el hecho de que la posible confusión no se extiende a todo el paradigma verbal, pues *cocer* es verbo irregular, cuya *o* se transforma en *ue* en todas las formas en las que la sílaba tónica se encuentra en la raíz del verbo.

Como hemos mencionado anteriormente, no se puede generalizar la pronunciación de los andaluces.

2.2 Rasgos gramaticales del andaluz

El andaluz es un dialecto que tiene varios rasgos de pronunciación, pero muy pocos rasgos gramaticales. Según Narbona Jiménez et al. (2011: 109), "el habla andaluza no tiene una gramática diferenciada de la castellana general". No obstante, podemos señalar algunos ejemplos de los rasgos gramaticales que sí tiene el andaluz. Narbona Jiménez et al. mencionan en su libro que

> En la morfología se advierten, es verdad, algunos hechos que implican una alteración o simplificación de ciertos paradigmas del español estándar o culto, pero en casi ningún caso cabe hablar de un nuevo cuadro único y estable, sino, más bien, de una tensa coexistencia de realizaciones diversas (op. cit.: 263).

Por ejemplo, el uso de *ustedes* por *vosotros* para pronombre personal de 2ª persona plural. Este rasgo es una diferencia entre el andaluz oriental y el andaluz occidental. Es usado en el andaluz occidental, salvo en el norte de las provincias de Córdoba, Sevilla y Huelva y la mayor parte de la provincia de Málaga (op. cit.: 264). *Ustedes* puede combinarse con el verbo en la 2ª y 3ª persona, por ejemplo, *ustedes bebéis* y *ustedes beben.* Sin embargo, el uso de *ustedes* por *vosotros* varía con el nivel sociocultural. No es poco frecuente que un mismo hablante vacila el uso de *vosotros.*

2.3 Rasgos léxico-semánticos del andaluz

Queremos mencionar en este estudio también de donde viene el léxico andaluz. Según Narbona Jiménez et al. (2011: 118),

> Los primeros testimonios directos de la disidencia lingüística andaluza eran de origen árabe casi siempre las palabras que se daban como "andaluzas" ya desde la misma Edad Media; e incluso había quien vinculaba lo "andaluz" y lo "morisco".

Por lo tanto, en el vocabulario andaluz hay tanto rasgos del árabe como de otras regiones de España. Para ilustrar mejor, un ejemplo del léxico árabe sería *tarquín* "cieno", que se utiliza bastante en el andaluz oriental, específicamente en Jaén, Granada y Almería. El hecho de que el árabe haya quedado en el léxico andaluz no es nada extraño, y eso es porque "el mundo árabe convivió, y durante mucho tiempo con el cristiano" (ibíd.).

Según un grupo de investigación de la Universidad de Sevilla de la Facultad de Filología[4],

> Los andalucismos léxicos pudieron nacer en Andalucía, y quedarse en ella (como *casapuerta*); o extenderse al español general (como *jalear* o el gitanismo *parné*). Pero también pueden considerarse andalucismos otras palabras que con el paso del tiempo quedaron limitadas, total o parcialmente, a Andalucía (como *candela*, *alhucema*, y muchas otras) (2021: 6).

Dicho de otra forma, el vocabulario usado en Andalucía no significa que solo sea utilizado en Andalucía. El léxico nacido en Andalucía ha podido extenderse a otras partes de España también. Del vocabulario andaluz se utiliza el término *andalucismos léxicos* que es terminología más precisa que se entiende como el vocabulario exclusivamente de la comunidad autónoma, en este caso, de Andalucía. Aquí cabe explicar el término *andalucismo* que significa "palabra o uso lingüístico propios de los andaluces"[5].

El rasgo léxico-semántico no es una característica muy importante en el andaluz, porque la mayoría del vocabulario es conocido en otras partes de España. También, los andaluces normalmente entienden entre sí, aunque haya diferencia en el léxico utilizado. Según el grupo de investigación, "en cualquier conversación entre andaluces, o entre andaluces y gentes de fuera de la región, no es tan frecuente que aparezcan palabras que sean propios de unos y que los demás no conozcan" (ibíd.).

2.4 Las actitudes lingüísticas hacia el andaluz

Una parte de este estudio es explicar el andaluz y queremos también destacar las actitudes lingüísticas del andaluz. Según Ruiz Pareja (2015: 9), las actitudes lingüísticas "son básicamente opiniones, ideas o creencias, que se refieren, por una parte, a la percepción que tiene el individuo sobre la lengua en sí, y por otra, a la relación entre lengua y sociedad".

Cuando se trata de hablar sobre la variedad andaluza, uno se puede pensar que es el español "mal hablado". Deseamos subrayar que aquí tampoco podemos generalizar. Como seres humanos, es natural que tengamos prejuicios sobre ciertos temas. Santos Díaz y Ávila Muñoz (2021: 172) afirman que "el prejuicio puede manifestarse desde diferentes perspectivas: cognitivas (creencias, estereotipos), afectivas (sentimientos, emociones) y conativo-conductuales (comportamiento discriminatorio). Una actitud cognitiva es basada en el

---

[4] II Taller de Humanidades Digitales. Grupo de investigación. El español hablado en Andalucía (HUM-134). Universidad de Sevilla. 2022, consultado el 18 de octubre 2022, https://grupo.us.es/ehandalucia/index.html

[5] *Diccionario de la lengua española,* s.v. *andalucismo.*

conocimiento de algo y afectivas en otro lado a los sentimientos de aquello. Santos Díaz y Ávila Muñoz explican lo anterior así:

> En consecuencia, los estereotipos son la manifestación cognitiva más evidente de una actitud prejuiciosa. Las referidas dimensiones afectiva y conativo-conductual apuntan, por su parte, primero, a los sentimientos, estados de ánimo y emociones asociadas con el objeto actitudinal y, segundo, a la disposición hacia conductas propiamente dichas hacia ese objeto (op. cit.:172-173).

En otras palabras, tenemos la actitud cognitiva en cuanto a ciertos temas cuando tenemos conocimiento de ellos y, a veces, lo combinamos con la actitud afectiva, porque incluimos nuestros sentimientos en nuestros actos. Ruiz Pareja (2015: 11) menciona en su estudio que "también se suele caer en tópicos como que el andaluz es "gracioso" y "con arte", que están ya más del lado de las actitudes afectivas, porque se refieren a la identidad cultural de quienes lo hablan más que a su nivel de prestigio".

3 Traducción de dialectos

En esta parte de la investigación, explicaremos la traducción de los dialectos y las estrategias y técnicas usadas en ella. Es decir, qué estrategias existen para llevar a cabo una traducción del dialecto. No obstante, intentaremos observar más las técnicas que estrategias.

Antes de empezar a traducir, hay que saber de qué trata el texto original y dejar que la mente trabaje con el texto antes de traducir mecánicamente. En su estudio Mayoral Asensio (1998) ha expuesto algunos aspectos que tener en cuenta a la hora de la traducir una variación lingüística. Los tres aspectos que vamos a tratar en nuestro estudio son: proceso cognitivo de la traducción, técnicas de solución de problemas y proceso comunicativo (social) de la traducción. Según Mayoral Asensio,

> *Proceso cognitivo de la traducción*: el proceso mental o cognitivo común a cualquier operación de traducción. No es específico de la traducción de la variación lingüística. En él se dan dos estadios: un procesamiento superficial (se resuelven las operaciones de traducción por defecto, aquellas para las que son válidas las soluciones más habituales o soluciones por defecto) […] (1998: 11).

Esto es lo que hemos mencionado anteriormente que cuando empezamos a traducir, tenemos que abrir la mente y pensar ciertos temas que debemos tener en cuenta. En otras palabras, los traductores deben saber que diferentes textos requieren diferentes enfoques. Por ejemplo, qué tipo de texto es y a quién se traduce, es decir, el público. Después, tenemos las técnicas de solución de problemas y en nuestra investigación vamos a concentrarnos en este aspecto más adelante. Mayoral Asensio establece las técnicas de solución de problemas así

> En nuestro caso, procedimientos específicos para la solución de problemas de traducción de la variación lingüística. Dada la carencia de descripciones de los procesos mentales específicos de estas operaciones, mi aportación se va a basar en un estudio del corpus basado en la comparación entre los segmentos del texto original (*input*) y sus correspondientes segmentos en el texto traducido (*output*), en un modelo de estudio de *caja negra*, intentando descubrir regularidades y tendencias que puedan constituir mi aportación a un futuro estudio integral de la cuestión (ibíd.).

Según Mayoral Asensio (1999: 8), el procedimiento de caja negra es cuando "el *input* está constituido por los elementos marcadores de variación del texto original y el *output* por los elementos marcadores de variación de dos textos traducidos". En este caso los marcadores son los rasgos de la variación lingüística.

El proceso comunicativo de la traducción lleva dentro los factores externos de la traducción, por ejemplo, el encargo, la competencia y función del texto. Mayoral Asensio define este proceso de la siguiente manera:

> Cada acto cognitivo de traducción se realiza bajo condiciones comunicativas específicas (tiempo, lugar, participantes, función, características del traductor, contenido del mensaje, remuneración...) que definen esa actividad. El carácter comunicativo de la actividad impone también condiciones de eficacia en la comunicación. Estos factores se integran en el proceso cognitivo de la traducción como condicionantes «externos» que van a servir para contribuir a determinar los resultados finales (1998: 11).

Nosotros entendemos que con el proceso comunicativo Mayoral Asensio quiere decir que estos actos pasan fuera de la traducción y para tener respuestas el traductor tiene que sacar el lado social para poder seguir con la traducción. Es decir, el traductor necesita la ayuda de los factores externos para llevar a cabo un trabajo específico.

Con esto podemos llegar a la conclusión de que a la hora de traducir un dialecto hay que salir a buscar los factores externos, porque para traducirlo, el traductor necesita conocer el ambiente en qué está.

3.1 Estrategias y técnicas de traducción del dialecto

En su tesis doctoral, Tello (2011: 4) divide en cuatro grandes categorías las estrategias de traducción, es decir, en neutralización o traducción hacia la lengua estándar, la traducción coloquial, violación de la norma lingüística y la traducción dialectal. También, Tello menciona otras posibles técnicas y las vamos a presentar muy brevemente.

3.1.1 Traducción dialectal

Como hemos mencionado anteriormente, en esta parte de la teoría vamos a concentrarnos en la tesis doctoral de Tello Fons (2011). La primera estrategia de traducción que menciona Tello es la traducción dialectal. En primer lugar, necesitamos explicar que es esta estrategia y, en segundo lugar, vamos a hacer una breve discusión sobre ella. Según Berrocal Welsh (2019: 13), “la traducción dialectal consiste en traducir la variedad geográfica de la lengua original por otra perteneciente a la lengua meta”.

Pese a que esta estrategia no ha tenido mucho éxito, aun así, es una estrategia que se puede tomar en consideración a la hora de traducir dialectos. Incluso Tello menciona que (2011: 120) “[…] el número de autores que la defiende y justifica actualmente no es desdeñable, lo que demuestra que esta opción es hoy en día totalmente válida según los casos”. Cabe agregar

que depende también del idioma en qué utilizar esta estrategia (Julià 1997b[6] citado por Tello 2011: 120) "hay lenguas que se prestan más a esta práctica que otras, y por supuesto, el análisis del caso concreto de traducción determinará la viabilidad de la traducción dialectal". El riesgo de usar esta estrategia está en que los hablantes de un dialecto, en nuestro caso en el andaluz, pueden sentir inquietudes cuando se reflejan en la traducción.
Tello presenta cinco temas (Julià 1995[7] citado por Tello 2011: 126) del éxito de esta estrategia y como realizarla

> 1) que la presencia dialectal puede aparecer en diferentes géneros textuales (de narrativa, teatro, etc.) y con diversos usos textuales. Habrá que contemplar, pues, la especificidad de cada caso concreto;
>
> 2) que se tenga en cuenta la función estilística del dialecto en el texto original (con qué finalidad lo usa el autor) y que se considere que esta función pueda ser de muy diverso tipo (añadir color local, diferenciar socialmente, marcar procedencia geográfica, etc.);
>
> 3) que cada lengua tiene especificidad dialectal. Existen lenguas con más dialectos y otras con menos, lenguas más reacias al uso dialectal y otras más tolerantes, lo cual hará más o menos viables las traducciones dialectales. A ello hay que añadir las connotaciones sociológicas que suelen adscribirse a los dialectos (con los tópicos que pueden conllevar) […].
>
> 4) que hay que poder combinar la presencia dialectal con la verosimilitud de una traducción, sin generar extrañezas o artificialidades derivadas de las connotaciones sociológicas adscritas a cada dialecto.
>
> 5) que no hay una única opción válida para resolver la presencia dialectal geográfica, sino que al traductor se le abren diferentes soluciones (geográficas, sociales, interdialectales) que tiene que sopesar.

---

[6] Julià Ballbè, Josep. 1997b. *Dialects i traducció: reticències i aberracions*. Barcelona. Universidad de Autónoma de Barcelona.
[7] Julià Ballbè, Josep. 1995. *Pressupòsits teòrics i metodològics per a l'estudi dels dialects en la traducció literària,* trabajo de investigación del Programa de Doctorado de Teoría de la Traducció (inédito). Barcelona: Universitat Autónoma de Barcelona.

Una vez dicho esto, la opción de la estrategia de traducción dialectal incluye el riesgo de que no se puede aceptarla como estrategia, porque según Tello,

> al final el criterio del receptor de la traducción es el que impera en la decisión sobre si una acción funciona o no. […] La mayor o menor apertura hacia la traducción dialectal por parte de editoriales, organismos públicos y traductores, de una parte, y la acogida más o menos cálida de esta opción entre los críticos y, sobre todo, lectores es el origen de una comunidad tolerante o reacia hacia una práctica tan estimulante como denostada (2011: 141).

Para finalizar, la traducción dialectal es también una buena opción cuando se trata de la traducción de un dialecto. Como hemos mencionado anteriormente, esta estrategia ha tardado en tener el éxito que hoy en día tiene, pero ya cuando se sabe más de la estrategia y hay más estudios sobre ella, los traductores y los lectores están cada vez más dispuestos a utilizar esta estrategia.

3.1.2 Traducción coloquial

Para empezar a explicar esta estrategia, vamos a definir el término *coloquial*[8] que significa algo propio de una conversación informal y distendida. Según Tello (2011: 111), "esta informalidad, más arriesgada que la traducción al estándar, necesitará de un traductor dispuesto a investigar la estructura social de ambas comunidades lingüísticas, puesto que la solución aquí es de carácter social". Como podemos entender que el traductor lleva las traducciones coloquiales a la lengua meta como están en el texto original. ¿Qué sucede con esto? Pues, encontraremos diferencias entre el texto origen y el texto meta. Como menciona Tello (op.cit.: 111-112), "el lenguaje coloquial que propone esta técnica tendría diferentes formas de vehicularse que van desde la ortografía hasta la sintaxis pasando por la gramática".

También debemos tener en cuenta el vocabulario de otro dialecto. En la traducción coloquial es habitual que se utiliza lexicalización, que es la técnica que mantiene rasgos del dialecto original "solo a nivel léxico" (Berezowski 1997[9], citado por Tello 2011: 112).

---

[8] *Diccionario de la lengua española*, s.v. *coloquial*
[9] Berezowski, Leszek. 1997. *Dialect in Translation*. Wroclaw: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocklawskiego.

Posteriormente, queremos finalizar este apartado con la opinión de Hernández[10] (2004) sobre la traducción coloquial:

> Las técnicas consentidas hoy para reproducir los dialectalismos en la lengua de llegada rechazan la sustitución de un dialecto por otro, aunque éste pueda representar una variedad lingüística paralela en la segunda lengua. Tampoco es satisfactorio acortar las palabras al final, con el objetivo de subrayar que se trata de un habla de campesino ignorante, por ejemplo. Es más adecuado producir un lenguaje jergal natural, para hacer entender que se trata de un dialectalismo, y reprocesar solamente una parte de las palabras del original, justamente las necesarias para hacer entender la función asignada al dialecto.

Estamos de acuerdo con esta opinión sobre la traducción coloquial que no es adecuado acortar las palabras al final en general. Pero hay que tener en cuenta que a veces es la estrategia correcta cuando se trata de expresar el habla de un personaje y entonces haga falta utilizar esta estrategia de traducción.

3.1.3 Neutralización

La neutralización o traducción hacia la lengua estándar es, en nuestra opinión, la estrategia más usada en todas las estrategias. Si el traductor elige la técnica de la neutralización, el traductor pone en peligro la pérdida de aportación cultural de los lectores. Aunque podemos destacar que los lectores no estarían conscientes de esta pérdida. Aun así, los lectores podrían aprender varias cosas del texto meta si el traductor no utilizaría la neutralización como estrategia de la traducción del dialecto. Tello destaca que

> Una obra en la que la aparición dialectal sea importante y conlleve una carga social, política o satírica quedará minada lingüística, pragmática y culturalmente ante la falta de correspondencia de esas connotaciones en la LM, lo que podría repercutir en la calidad de dicho texto (2011: 106).

O sea, es posible que una obra pueda perder mucho en la traducción si se utiliza la neutralización. Esto es porque un dialecto, como en nuestro caso el andaluz, tiene sus propios rasgos y si el traductor quita esos rasgos en la traducción, pues, eso afecta a la traducción y no posiblemente de buena manera, porque el objetivo principal de neutralización es facilitar la comprensión al lector.

---

[10] Hernández. Belén 2004. *La traducción de dialectalismos en los textos literarios*. Vol, 7.

Lo más importante que un traductor debe tener en cuenta es el lector y específicamente lo que está esperando el lector cuando quiere leer una obra. Es decir, el traductor es el segundo autor y tiene mucho que ver con el texto que llega al lector. Ya que el traductor tiene mucha responsabilidad del texto y según Hernández Gallego[11]

> […] El traductor juega el papel de segundo autor y su texto estará íntimamente relacionado con el original, es decir, guardará una intertextualidad con él, ya que, aunque se traten de dos textos en dos lenguas distintas, ambos versan sobre la misma temática. Sin embargo, cuando se opta por la neutralización de un dialecto a la hora de traducir, se está rompiendo de alguna manera la intertextualidad (2016: 22).

Para finalizar, si optamos por la neutralización para las traducciones es porque el traductor quiere que los personajes de la obra en cuestión tengan el mismo habla, es decir, la estrategia de la neutralización sea utilizada por toda la obra en el habla de todos los personajes. En estos casos, la neutralización es buena y válida opción para la estrategia de traducción.

3.1.4 Violación de la norma lingüística

En el apartado acerca de la violación de la norma lingüística en su investigación, Tello cita a varios autores y todos ellos están en desacuerdo con esta estrategia de la traducción del dialecto, ya que "por medio de este recurso, que también goza de partidarios y detractores, el lector meta capta una forma de expresarse incorrecta, marcada, y que supone la diferenciación de ese personaje con respecto al resto" (Tello 2011: 117).
Uno de ellos es Mateo (Mateo 1990[12] citado por Tello 2011: 117) quien afirma que "cuando rechaza las opciones que conllevan modificaciones gramaticales del castellano en la traducción". Esa cita nos aproxima a más cerca de la opinión de los autores que aluden a los dialectos

> Que diferencian el empleo que se hace de nuestra lengua en las distintas regiones: laísmo y leísmo, empleo constante del indefinido a expensas del pretérito perfecto, empleo del condicional en lugar del subjuntivo (si yo tendría), etcétera (ibíd.).

Si utilizáramos estos rasgos de la lengua en la traducción, eso provocaría, por ejemplo, connotaciones incongruentes.

---

[11] Hernández Gallego. 2016. *La traducción al español del Black American English para el cine. Un caso práctico: Straight Outta Compton.* Universidad de Valladolid.
[12] Mateo Martinez-Bartolomé, Marta. 1990. *La traducción del Black English y el argot negro norteamericano*, en *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, núm. 3, p. 97-106.

Otro autor que no está de acuerdo con esta estrategia es Roberto Mayoral Asensio que ha afirmado que "la traducción a través del uso de recursos fonéticos que el lector identifique con el origen que marca el TO (como la /l/ por la /r/ para el hablar chino) son descarados clichés que pueden provocar asociaciones peyorativas que no estaban en el TO" (Mayoral 1990[13] citado por Tello 2011: 117). Por esa razón Tello asegura que esto no debe ser una estrategia válida de traducción.

Todos estos autores que hemos mencionado anteriormente opinan que la violación de la norma lingüística no es una estrategia adecuada para hacer traducciones. También nosotros estamos de acuerdo con esto porque tanto en las traducciones como en cualquier otro trabajo vale, por ejemplo, el uso correcto de la gramática.

[13] Mayoral Asensio, Roberto. 1990. *Comentario a la traducción de algunas variedades de lengua*, en *Sendebar*, núm. 1, p. 35-46.

4 Sociolingüística de la traducción

A continuación, cabe mencionar la Sociolingüística y ver la traducción desde punto de vista sociolingüístico. Es un tema bastante amplio, entonces, vamos a enfocarnos en la parte de Sociolingüística de la traducción. La cultura tiene mucho que ver con cómo se forma el léxico de una lengua, entonces, por eso queremos dedicar una parte de la teoría de este estudio a la sociolingüística. El traductor juega un papel importante en el momento de la traducción, porque debe tener en cuenta dos culturas posiblemente diferentes. Y la cultura es uno de los factores más importantes de la Sociolingüística y de ello vamos a hablar más adelante.

Vamos a empezar esta parte de la teoría de esta investigación con la definición de la Sociolingüística. Según Pérez Arias (2015: 7), la Sociolingüística es "una disciplina que estudia la relación entre el lenguaje y la sociedad, es decir, la relación entre sistemas lingüísticos y normas de conducta humana e interacción social". La Sociolingüística estudia las relaciones entre la lengua y la sociedad y cómo los fenómenos de la sociedad afectan al idioma. En la Sociolingüística, la lengua es el espejo de la sociedad que la utiliza y, entonces los factores culturales y sociales se manifiestan en el vocabulario y en la estructura de la lengua. Pérez Arias (ibíd.) expone algunos fenómenos lingüísticos que estudia la Sociolingüística que están relacionados con factores sociales:

a) Los sistemas políticos, económicos, sociales y geográficos de una sociedad

b) Factores individuales que influyen de cierta manera en la organización social (etnia, sexo, nivel de instrucción, etc.)

c) Aspectos históricos y étnico-culturales

d) La situación inmediata que rodea la interacción.

Garrido y Alonso (1997: 154) definen a este fenómeno de la siguiente manera: "cuando se habla de sociolingüística de la traducción, se trata sobre los problemas generales de traducción, es decir, entre los mensajes de las lenguas, casos de interferencias: lingüísticas, históricas, problemas de intertextualidad, etc.". En estos casos, Garrido y Alonso definen al traductor así: "el traductor actúa como mediador lingüístico y cultural. Es un agente que tiene que reunir una serie de condiciones para realizar ese trabajo. A este traductor se le llama «traductor bilingüe» o que posee una capacidad bilingüe" (ibíd.).

5 Los retos de traducción

En este epígrafe, vamos a centrarnos en otro mayor aspecto de esta investigación sobre los problemas traductológicos en las hablas andaluzas. Vamos a hablar sobre los diferentes problemas que proceden en el momento de la traducción. En esta parte de la teoría presentaremos algunas perspectivas y diferentes problemas y dificultades de los problemas de traducción. También, añadiremos algunos problemas de la variación lingüística como problema de traducción y para finalizar esta parte de la teoría, explicaremos brevemente varios problemas de la variación lingüística en la traductología. Los problemas del dialecto en la traductología son opiniones de diferentes autores que han hecho sus estudios sobre el tema. Empezaremos con una breve explicación sobre los problemas de traducción en general y, seguiremos con la perspectiva cognitiva, perspectiva didáctica y los problemas y dificultades de traducción. En esta parte vamos a citar a la tesis doctoral de Margherita Taffarel (2013) y a los autores que ha citado ella en la investigación.

La autora de la tesis doctoral sobre los problemas de traducción de la variación lingüística, Margherita Taffarel señala que

> La noción de problema ha sido enfocada desde diferentes puntos de vista. Algunos autores, especialmente en las primeras décadas de los estudios de traducción modernos, han tenido una orientación de tipo lingüístico. Es el caso de Mounin, 1963; Catford, 1965, Vinay y Darbelnet, 1958 (2013: 75).

Según Presas 1996[14] (citado por Taffarel 2013: 75), "estos estudios aportan conocimientos sobre las divergencias entre lenguas y sobre los procedimientos de traducción, aunque hay que recordad que no siempre las divergencias lingüísticas dan lugar a problemas de traducción".

5.1 Perspectiva cognitiva

Aparte de los autores que hemos mencionado en el epígrafe anterior (véase el epígrafe 5.), hay otros autores que han estudiado la perspectiva cognitiva cuando se estudia la noción de problema. Estos autores son Krings (1986), Lörscher (1991) y Willis (1996).

---

[14] Presas, Marisa. 1996. *Problemas de traducción y competencia traductora*. Tesis doctoral. Univestitat Autónoma de Barcelona.

Según Taffarel (2013: 76) "el enfoque al concepto de problema es de tipo psicolingüístico, ya que el autor intenta investigar qué pasa en la mente de los traductores a través de la verbalización del proceso por parte de los sujetos". También, el autor menciona dos estrategias que tiene que ver con este enfoque (Krings 1986[15] citado por Taffarel 2013: 76): "predecir los problemas de forma "prospectiva", es decir prever los problemas que se pueden dar en el texto de partida o identificar los problemas de forma "retrospectiva" analizando los errores que se han producido en el texto de llegada". Es decir, que el traductor puede ver los problemas de traducción que posiblemente da el texto origen o también, ver los problemas después de la traducción.

Hay que añadir también que Krings tiene una estrategia y lo define de la siguiente manera: "potentially conscious plan to solve a translation problema" (Krings 1986 citado por Taffarel 2013: 76). Krings tiene un resumen de su estrategia en que identifica dos problemas: los problemas de comprensión y los de producción (rendering). Los primeros llevan a estrategias de comprensión, mientras que los segundos conducen a estrategias de búsqueda (retrieval) (ibíd.).

Otro autor que ha investigado la perspectiva didáctica es Lörscher[16] (1991). Según el autor, el concepto de problema no ha sido tratado sistemáticamente en la teoría de la traducción, probablemente a causa de la falta de un enfoque empírico (Lörscher 1991 citado por Taffarel (2013: 77). El autor ha hecho también un análisis sobre una distinción de Krings que se trata de los problemas de recepción, los problemas de producción y los problemas recepción-producción. Según este análisis (Lörscher 1991 citado por Taffarel 2013: 77):

> Los problemas de recepción se dan cuando un sujeto no consigue recibir información de un segmento en la lengua origen. Los problemas de producción, en cambio, se dan cuando un sujeto tiene dificultad en encontrar un equivalente en la lengua de llegada para el segmento presente en la lengua de origen. Finalmente, los problemas de recepción-producción se dan cuando un sujeto tiene dificultades tanto en la recepción como en la producción de un segmento.

---

[15] Krings, Hans. *Translation Problems and Translation Strategies of Advanced German Learners of French* (L2), en Juliane House and Blum-Kulka Shoshana (eds.). "Interlingual and intercultural communication: discourse and cognition in translation and second language acquisition studies". Tubingen: Gunter Narr.
[16] Lörscher, Wolfgang. 1991. Translation performance, translation process, and translation strategies: a psycholinguistic investigation. Tubingen: Gunter Narr.

La definición de Lörscher es más bien lingüística que psicolingüístico, como de Krings. Lörscher afirma que los problemas "tiene un enfoque lingüístico" (Lörscher 1991 citado por Taffarel 2013: 77). Lörscher también divide los diferentes tipos de problemas de siguiente manera (ibíd.):

1. Problemas léxicos: son los lexemas por los cuales el sujeto no tiene correspondiente.

2. Problemas sintácticos: son las estructuras sintácticas por las cuales el sujeto no tiene correspondiente.

3. Problemas léxico-sintácticos: se dan cuando los problemas son creados tanto por fenómenos léxicos como sintácticos o es imposible diferenciar entre los dos.

Por último, tenemos otra opinión del Wilss que ha estudiado este tema y Taffarel ha citado a él en su tesis doctoral. Wilss[17](1996 citado por Taffarel 2013: 78) expone que: "a pesar de que en los estudios traductológicos se mencionen a menudo los problemas de traducción, no encontramos una definición uniforme de este concepto".

Los tres autores que hemos mencionado en este subepígrafe de la perspectiva cognitiva de los problemas de traducción miran este tema desde diferentes puntos de vista. Krings lo estudia desde punto de vista de psicolingüística, Lörscher estudia aspectos lingüísticos de perspectiva cognitiva y Wilss no tiene una definición concreta a eso como los demás autores.

5.2 Perspectiva didáctica

Taffarel cita a la autora Marisa Presas (1996[18]) que tiene un enfoque a la perspectiva didáctica. La autora expone que "en la didáctica de la traducción, los problemas deberían ser objetivables y generalizables" (Presas 1996 citado por Taffarel 2013: 78). También, ella afirma que "el objeto de la traducción es el texto, por eso fijarse exclusivamente en sus segmentos (léxico-semánticos) no da razón de todos los problemas que puede encontrar un traductor" (Presas 1996 citado por Taffarel 2013: 78).

---

[17] Wilss, Wolfram. 1996. *Knowledge and skills in translator behavior*. Amsterdam.
[18] Presas, Marisa. 1996. *Problemas de traducción y competencia traductora*. Tesis doctoral. Universitat Autónoma de Barcelona.

Es decir, el traductor no solo puede concentrarse en las palabras y frases del texto origen sino debe tener en cuenta todo el texto. El traductor puede sacar varias cosas de los alrededores del texto para la traducción y no solo de los segmentos.

Existen seis categorías de problemas de traducción que tienen que ver con los factores de la textualidad los que ayudan al traductor a proceder con la traducción (Presas 1996 citado por Taffarel 2013: 79):

1. Intertextualidad: lleva a evaluar el tipo y género textual en la cultura de origen y en la cultura meta.

2. Situacionalidad: lleva a evaluar los conocimientos vehiculados por el texto irignal y relacionados con los receptores del texto original y del texto meta.

3. Intencionalidad y aceptabilidad: llevan a evaluar la intención de autor del texto original, establecer su intención y realizarla de forma que sea aceptada por el receptor del texto meta.

4. Informatividad: lleva a evaluar la carga informativa para compensar posibles faltas de información.

5. Coherencia: lleva a establecer el sentido del texto y a garantizar su comprensión.

6. Cohesión: lleva a garantizar la cohesión del texto a través de los mecanismos del texto meta.

Estas seis categorías están estudiadas para ayudar a los traductores para encontrar y solucionar los problemas que puedan encontrar mientras traducen los textos. Y así podrán mejorar la traducción ya hecha.

Otros autores que tienen perspectiva didáctica del concepto de problema de traducción son González Davies y Scott-Tennent (2005)[19]. Los autores han hecho un estudio sobre las estrategias de identificación y resolución de problemas. Las estrategias[20] son (Davies y Scott-Tennent 2005 citado por Taffarel 2013: 79):

1. Enfoque general
2. Localización de problemas
3. Creación de ideas y elección de estrategias
4. Creación de ideas y elección de procedimientos
5. Elección de la solución final

Estos autores definen los problemas de traducción desde el punto de vista lingüístico, extralingüístico y tanto a nivel micro-textual como macro-textual (ibíd.).

5.3 Problemas y dificultades

En nuestra investigación nos enfocaremos en los problemas traductológicos y para nosotros son uno de los más importantes conceptos de problema de traducción es de Nord (1991). La autora ha creado cuatro categorías sobre los problemas que se pueda proceder en el momento de la traducción. Las categorías son las siguientes (Nord 1991[21] citado por Taffarel 2013: 80):

1. Problemas pragmáticos: problemas relacionados con la relación que se establece entre el texto de partida y el de llegada en cuanto a los receptores, el medio, las razones de producción del texto y la función del texto.

2. Problemas culturales: problemas relacionados con la transferencia de costumbres, expectativas, normas y convenciones de una cultura a otra.

3. Problemas lingüísticos: problemas relacionados con las diferencias estructurales entre dos idiomas, especialmente en el plano léxico y sintáctico.

---

[19] González Davies, Maria y Scott-Tennent, Christopher. 2005. *A Problem-Solving and Student-Centred Approach to the Translation of Cultural References.* Montreal: Les Presses de l'Université de Montréal.
[20] Las traducciones de las estrategias son nuestras.
[21] Nord, Christiane. 1991. *Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. Amsterdam: Rodopi.

4. Problemas específicos de un texto: son problemas que no entran en ninguna de las categorías anteriores y se presentan como específicos de un determinado texto. Pueden incluir figuras literarias o creaciones léxicas propias de un autor.

Desde el punto de vista de nuestra investigación, a nosotros nos interesa los problemas culturales, hay que destacar que también los otros problemas son importantes, pero los aspectos culturales son uno de los problemas más difíciles que se puedan encontrar en las traducciones. La razón es, porque el traductor tiene que conocer las dos culturas, tanto la cultura del texto origen como la cultura del texto meta (véase el capítulo 4).

5.4 El dialecto como problema de traducción

Como hemos mencionado anteriormente, existen varios problemas de traducción. A continuación, seguiremos con el dialecto como problema de traducción. Cuando un texto incluye dialecto, o incluso dialectos, es inevitable un problema de traducción (Romero 2010[22] citado por Taffarel 2013: 81). Según Taffarel (ibíd), "consideramos que la presencia de marcas de variación en un texto obliga al traductor a plantearse la elección de un determinado método de traducción y el uso de determinadas estrategias". A continuación, presentaremos los diferentes problemas de traducción que proceden del dialecto.

5.4.1 Problemas lingüísticos

En su tesis doctoral Taffarel ha diferenciado los problemas lingüísticos en dos niveles; a nivel global y a nivel microtextual. Según Taffarel (2013: 82) los problemas lingüísticos a nivel global son:

> […] problemas relacionados con las discrepancias entre diferentes configuraciones lingüísticas. Es posible, de hecho, que en la lengua partida exista una configuración lengua-dialecto completamente diferente a la de la lengua de llegada, la cual puede estar caracterizada por una variación lingüística muy reducida o inexistente.

Este problema lo tenemos en nuestra investigación, porque la lengua origen es el dialecto de Andalucía, el andaluz, y la lengua meta es el finés. En el momento de traducir el andaluz, debemos tener en cuenta que no es posible traducir, por ejemplo, en el dialecto que se utiliza en la región de Savo en el nordeste de Finlandia.

---

[22] Romero Ramos, María Guadalupe. 2010. *Un estudio descriptivo sobre la traducción de la variación lingüística en el doblaje y la subtitulación: las traducciones de Il Postino*. Tesis doctoral. Universitat Autónoma de Barcelona.

El otro nivel que expone Taffarel es el nivel microtextual y en ese nivel “el texto original presentará unas marcas dialectales de tipo fonético, léxico y morfosintáctico o combinaciones de éstas” (2013: 82).

Taffarel ha planteado problemas de comprensión y reexpresión en cuales ella ha diferenciado en la siguiente manera (2013: 82):

> 1. Problemas de comprensión: están relacionados con la comprensión del texto original debido a la presencia de marcas dialectales y obligan el traductor a buscar fuentes de información (diccionarios, gramáticas, informantes, etc.). La escasez de materiales de consulta, así como la falta de normalización de algunos dialectos que dificulta, por ejemplo, la búsqueda de algunos términos pueden complicar la resolución de estos problemas.
>
> 2. Problemas de reexpresión: pueden estar relacionados la opción metodológica elegida. En el caso en que el traductor decida utilizar uno o más dialectos en el texto de llegada, necesitará encontrar marcas correspondientes. En este caso, también se pueden crear problemas de comprensibilidad relacionados con el uso de un determinado dialecto de la lengua de llegada en el texto meta. Si el traductor decidiera suprimir las marcas dialectales del texto original y utilizar otros mecanismos de compensación […] necesitaría saber utilizar adecuadamente las marcas de variación propias de la lengua de llegada.

El primer problema que plantea Traffael es un problema que los traductores tienen que enfrentar casi en cada traducción. Aunque la lengua origen no fuera un dialecto. El segundo problema tiene que ver más con la estrategia que el traductor decide utilizar en la traducción. Una opción de la estrategia aquí es la neutralización, pero también, el traductor puede usar la traducción dialectal (véase los apartados 3.1.1 y 3.1.3). El último es más complicado, porque el traductor debería conocer el dialecto de la lengua meta y los rasgos del dialecto en cuestión.

5.4.2 Problemas extralingüísticos

El siguiente conjunto de problemas que plantea Taffarel son los problemas a nivel extralingüístico (2013: 83):

> 1. Problemas relacionados con el conocimiento de la configuración lengua-dialecto de la cultura original y de las posibles connotaciones asociadas a cada variedad lingüística.
>
> 2. Problemas derivados del grado de aceptación de los dialectos en la cultura meta y de las posibles repercusiones en los lectores, que pueden derivar en cuestiones ideológicas.

Estos problemas están también relacionados con la sociolingüística y específicamente con los factores culturales y como estos factores afectan a los lectores. Para que los lectores puedan entender los fenómenos culturales de la lengua origen, habrá que elegir una estrategia de la traducción del dialecto que pueda transferir estos fenómenos a la lengua meta sin que el lector tenga que pensar el significado de los factores culturales. Como hemos mencionado anteriormente, el objetivo del traductor es facilitar el trabajo del lector.

5.4.3 Problemas pragmáticos

En cuanto a los problemas a nivel pragmático, existen tres tipos de problemas. Taffarel (2013: 83) ha presentado los problemas de siguiente manera:

> 1. Problemas derivados de las diferencias de uso de un dialecto en una determinada comunidad lingüística (uso muy extenso en todas las clases sociales, edades, uso en ámbitos familiares o formales, etc.)
>
> 2. Problemas relacionados con la función de un determinado dialecto en el texto original. Pueden construir problemas de este tipo: la caracterización de los personajes a través del uso del dialecto; el uso del dialecto con finalidad realista, expresiva, humorística, simbólica, etc.

3. Problemas derivados del encargo (por ejemplo, falta de tiempo para la investigación lingüística) o restricciones impuestas por las editoriales (por ejemplo, si no permiten el uso de dialectos en los textos traducidos).

Los problemas derivados del encargo son, en nuestra opinión, el reto que más causa dificultades. Y es, porque si no permiten el uso del dialecto en la traducción, el traductor tiene que elegir la estrategia de la neutralización, o sea, la traducción hacia la lengua estándar. El problema con esto es, que es muy probable que la traducción pierde su función que tenía el texto original.

6 Metodología

A continuación, presentamos la parte empírica de nuestra investigación. Hemos dividido esta parte en dos, es decir, primero mostramos el corpus usado y después hablamos sobre el procedimiento. En el subepígrafe del corpus explicamos la seria utilizada en este estudio y presentamos los invitados de los capítulos. El procedimiento trata de exponer la forma de cómo hemos realizado la parte empírica.

6.1 Corpus

Como hemos mencionado anteriormente, hemos elegido unas partes de dos capítulos de la serie *La Resistencia*. Es un programa de televisión español que se emite en Movistar Plus+ y está producido por El Terrat (*El Terrat de Produccions*, S.L.). El presentador es David Broncano y en cada episodio hay un nuevo visitador. Algunos de ellos han estado en el programa varias veces, como, por ejemplo, Dani Rovira. Como este estudio trata de la variedad andaluza, hemos elegido las partes según el visitador, porque queríamos que fueran de Andalucía. Las partes que vamos a analizar son de los episodios de Dani Rovira y de Lola Índigo y también, observaremos el habla de David Broncano, el presentador del programa. Rovira es un actor y escritor de Málaga, Índigo es una cantante de Granada, específicamente de un pueblo llamado Huétor Tájar. Broncano es nacido en Santiago de Compostela, pero criado en Jaén. Como hemos mencionado anteriormente, los visitadores son de provincias diferentes de Andalucía, aunque Málaga, Granada y Jaén están bastante cercanas, pues, hay algunas diferencias en el habla.

Vamos a utilizar solamente una parte de los episodios y la duración de cada una es aproximadamente cinco minutos. La parte de Dani Rovira empieza desde el minuto 9.10 hasta el minuto 15.06. La parte de Lola Índigo desde el minuto 1.20 hasta el minuto 5.15.

6.2 Procedimiento

El objetivo del procedimiento es que investigamos cuáles son los rasgos de la variedad andaluza que encontramos en las hablas de las personas que hemos elegido para esta investigación. En la parte de análisis, explicamos y profundizamos lo que hemos encontrado después de analizar y transcribir las partes que elegimos. También, vamos a comparar los

rasgos entre las hablas de las personas, es decir, si hay variedad en el léxico o en la pronunciación.

Después, presentaremos unas soluciones de traducción, si es posible. Hay que recalcar que para los capítulos que hemos estudiado no existen subtítulos ya hechos.

7 Análisis

En este capítulo analizamos el uso del andaluz de Rovira, de Índigo y de Broncano. También cabe comparar el habla y el léxico de los hablantes entre ellos y en el último subepígrafe de este capítulo haremos una síntesis de los tres análisis y en la síntesis hablaremos también sobre las comparaciones que hemos hecho del uso del andaluz de los hablantes. Vamos a ilustrar las observaciones con algunos ejemplos en cada apartado.

7.1 Análisis sobre el uso del andaluz de Dani Rovira

A continuación, seguimos con la parte de análisis del habla de Dani Rovira. Veamos ahora los rasgos del andaluz que hemos observado en el habla de él y es necesario aclarar que en esta parte hemos concentrado solamente en el habla de Rovira.

Al comenzar a analizar la parte de Rovira, nos preocupamos porque al escuchar y ver la conversación de Rovira y Broncano, había momentos en que no pudimos averiguar lo que estaban diciendo. Mayormente esto ocurrió con el habla de Rovira. Pero no es esto lo que nos interesa ahora sino los rasgos del andaluz, tanto los rasgos de pronunciación como los rasgos gramaticales y léxico-semánticos (véase el capítulo 2). También, nos interesa el uso de los andalucismos léxicos, si es el caso que los haya. Al final pudimos resolver todas las dudas sobre las partes no entendibles escuchando las conversaciones varias veces.

Vamos a empezar con los rasgos de pronunciación que encontramos del habla de Rovira. El rasgo más repetido en el habla de Rovira es la aspiración de la letra *-s*:

> 1) Por lo[h] que hemo[h] pasao por una quimio lo poco que podemos enseñar el pelo eh, mira mira…

En el ejemplo anterior también podemos observar que Rovira utiliza la debilitación del consonante intervocálica *-d* de los partidos en *-ado*, en este caso en *pasao* por *pasado*. Otro ejemplo ilustrativo es

> 2) Veo la foto de perfil de mi vecino y digo "e[t]te es mi vecino, e[h]te e' un de[h]graciao, pero lo veo en Instagram y me gustaría ser él".

Podemos también ver la asimilación a la consonante siguiente en *e[t]te* por *este.* Este fenómeno significa que cuando la consonante asimila a la otra consonante, literalmente. También en el ejemplo 2. se puede observar la debilitación del consonante intervocálica -*d* en *desgraciao* por *desgraciado.*

Hemos hecho también observaciones sobre el ceceo y el seseo. Lo que hemos dicho ya en la parte teórica del ceceo y del seseo, en Málaga el predominio es el ceceo (véase el epígrafe 2.1). Y en el caso de Rovira, esto es absolutamente cierto, porque en mayoría de las partes cuando Rovira pronuncia una palabra que empieza con -*s*, pues, domina el ceceo:

3) Suiza [Zuiza] entera, ¿Cuánto' son?

Es curioso también el hecho que no solo -*s* se pierde en posición final de la sílaba sino también otros consonantes:

4) La[h] rede' sociale' te pueden llegar a cabrear muchísimo,
5) E' que he venio solo que no me ha acompañao nadie ni na'.

Podemos observar que en el ejemplo número 5. pasa la supresión de sílabas finales: *nadie ni* ***ná***. Cabe mencionar que en el habla de Rovira la -*s* se pierde en posición final de la sílaba casi siempre (véase el apéndice 1.).
Otro fenómeno de los rasgos de pronunciación del andaluz que hemos observado es la desafricazicación de *ch*:

6) Me ha dishho Netflix tú vete.

En el ejemplo número 6 la desafricazicación de *dishho* por *dicho*. En el habla de Rovira se puede observar algunas veces, como en este caso. Como podemos ver, en la palabra ocurre relajamiento del sonido */ch/.* Esto suele suceder cuando se habla rápido y es un rasgo bastante informal y más se puede oír en las conversaciones entre amigos y no tanto en las situaciones formales como, por ejemplo, en las entrevistas de trabajo. En este programa los visitadores suelen ser actores o cantantes y lo emiten muy tarde, entonces, el habla es también más relajado que, por ejemplo, en las entrevistas de las noticias.

En el habla de Rovira no hemos podido encontrar muchos a los rasgos gramaticales. Como es sabido, en el apartado 2.2 se pueden ver los rasgos gramaticales del andaluz. Narbona Jiménez et al. (2011: 109) mencionan que "el habla andaluza no tiene una gramática diferenciada de la castellana general". Aquí podemos hacer la conclusión en el caso de Rovira de que es cierto lo que han dicho Narbona Jiménez y sus compañeros.
Lo que cabe añadir aquí es que Rovira utiliza el artículo definido incorrecto, en este caso él utiliza *la programa* por *el programa* y *Suiza entera* por *Suiza entero*:

7) Pues tampoco pusieron una pistola en la cabeza para ir a *la programa*.
8) Suiza enter**a**.

Cabe mencionar que no hemos encontrado andalucismos léxicos en su habla y, quizás, si hubiéramos analizado una parte más larga, encontraríamos más andalucismos.

Quisiéramos añadir que a nosotros ha sorprendido mucho la forma de hablar de Rovira. Su habla en muchas partes es muy clara. Creemos que el hecho que ha vivido en Madrid afecta bastante al habla. No obstante, él sigue teniendo sus rasgos del andaluz en el habla.

7.2 Análisis sobre el uso del andaluz de Lola Índigo

En este subepígrafe analizamos los rasgos del andaluz que utiliza Lola Índigo. Pero antes de seguir adelante consideramos que es necesario presentar a Lola Índigo. Ella es una cantante y bailarina española y nació en Madrid, pero fue criada en un pueblo de la provincia de Granada, específicamente en Huétor Tájar. Cabe añadir que, en los pueblos de grandes ciudades, como en este caso en los pueblos de Granada, los habitantes de los pueblos tienen el dialecto del andaluz aún más fuerte y profundo que la gente que vive en la capital de Granada (véase el apéndice 2.). A continuación, presentamos los rasgos del andaluz encontrados en el habla de Índigo y damos algunos ejemplos de aquellos.

Empezamos otra vez con los rasgos de pronunciación y después seguimos con los rasgos gramaticales y léxico-semánticos.

La primera observación que hicimos es que el rasgo más utilizado de pronunciación es la aspiración del consonante -*s* y lo repite en varias partes en su habla:

> 9) Bueno, e[h] que e[h]toy contenta tío, que por cierto la nueva no e[h]tá ahí que es 4 beso' que es a lo que vengo y en verdá' nos…
> 10) Yo e[h]cucho de todo, pero me gutta e[h]cuchar la música de, iba a decir cuando era más joven, no sé, adolescente, el R&B de los 2000, Justin Timberlake… todas estas cosas que me dan a mi nostalgia.

Como podemos ver, en todas estas palabras donde Índigo utiliza la aspiración de la -*s*, la -*s* está antes de la -*e* (ejemplos número 9. y 10.). También, en el ejemplo número 10. podemos encontrar la *t* reduplicarse (*gutta* por *gusta*). En las partes donde el consonante -*s* está a la posición final de la sílaba la -*s* solamente pierde:

> 11) Venga aquí sí **puede'**
> 12) Siempre me he preguntado ¿qué tipo de música **escucha'** tú?

También, una observación bastante sorprendente fue que en algunas palabras la -*s* también se pierde en el dentro de la palabra:

> 13) Cuando yo vine tu… sí… pero cuando yo vine no tenia' **di'co,** yo venía a presentar de fama.

Otro ejemplo ilustrativo de los rasgos de pronunciación que encontramos es el uso del ceceo (véase el apartado 2.1). Índigo utiliza el ceceo solamente en una parte en su habla, pero podemos decir que no nos sorprende encontrar ese fenómeno:

> 14) E[h]to, pero e[h]to no vayas a anunciar como con mucho énfasi' porque e'to salió [zalió] casi hace un año, esto es mi disco, pero pa' qu' lo tengas tu pa' ti.
> 15) 4 besos se llama la canción [kánzion] nueva

También podemos observar un típico fenómeno del andaluz oriental en el habla de Índigo que es la supresión de sílabas finales, que se considera como vulgarismo fónico, que debemos evitar en un ambiente más formal:

16) en verd**á'**

La mayoría de los rasgos del andaluz que hemos encontrado en el habla del Índigo ocurrieron en la pronunciación. No observamos ningún rasgo gramatical ni del léxico-semántico.

7.3 Análisis sobre el uso del andaluz de David Broncano

Seguimos con el último análisis de este estudio y, en este caso, con análisis de David Broncano. Él es un cómico y presentador de televisión y radio español. Broncano nació en el norte de España en Santiago de Compostela, pero fue criado en Orcera, Jaén.

El habla de Broncano es muy fácil de entender y los rasgos del andaluz que encontramos fueron todos rasgos de pronunciación. Creemos que, porque Broncano trabaja en la televisión y en la radio, debe tener una articulación casi perfecta. Como hemos mencionado anteriormente, no podemos generalizar que todos los andaluces hablan el dialecto de Andalucía.

Lo que observamos en el habla de Broncano fue la pérdida de la *-s* en la posición final de la sílaba:

17) Son una' clave' de Netfilx, ¿La' tuya'?

Quisiéramos mencionar una observación que hicimos de un rasgo que no es muy habitual en el andaluz, pero se utiliza. Broncano utiliza los diminutivos en varias ocasiones:

18) Sí, mira mira, ahí se ve un poqu**illo**.
19) Buena car**ita** es que eres muy expresivo, joder.

Según DLE[23], un diminutivo[24] es
"Dicho de un sufijo: Que expresa disminución, atenuación o intensidad de lo denotado por el vocablo al que se une, o que valora afectivamente su significación. Frasquito, problemilla *y* ahorita *contienen sufijos diminutivos".* En el ejemplo número 18, el diminutivo -*illo* es común en Andalucía.

7.4 Síntesis

Antes de pasar adelante, conviene saber que todos los hablantes tenían similitudes y diferencias en su habla. Empezamos por las similitudes y después, continuamos con las comparaciones y diferencias.

El único que tenían todos en común en su habla fue la pérdida de la -*s* en posición final de la sílaba.

20) a. Dani: la[h] rede sociale te pueden llegar a cabrear muchísimo.
b. David: Son una' clave' de Netfilx, ¿La' tuya'?
c. Lola: Siempre me he preguntado ¿qué tipo de música escucha' tú?

En el habla de Broncano había menos similitudes que en el habla de Rovira e Índigo. Como hemos mencionado anteriormente, Broncano trabaja en la televisión y en la radio, así que su habla no puede ser muy informal ni puede usar vulgarismos fónicos ni morfosintácticos. Su pronunciación tampoco tiene muchos rasgos del andaluz. Entonces, queremos decir que una razón por qué no podemos encontrar los rasgos en su habla es su profesión.

Una similitud que encontramos en el habla de Rovira e Índigo fue el uso del inglés. Esto nos sorprendió porque no lo esperábamos:

21) a. Dani: Ya ya, le llamo *gel boy*.
b. Lola: Creía que me vas a sorprender con algo de algún *quilty pleasure* rollo algo no sé, Camela o algo que no te pegue nada.

---

[23] Diccionario de la lengua española
[24] *Diccionario de la lengua española*, s.v. *diminutivo*

Este fenómeno no es un rasgo del andaluz, pero nos interesa porqué lo utilizan. Si es porque el inglés es un idioma importante o porque trabajan en una industria que está relacionado con el inglés. Según una empresa de traducción llamado Nativos Language Consultants[25], "a menudo el problema es el desconocimiento de las traducciones al español de los términos en inglés más utilizados, especialmente los neologismos". Es decir, estas palabras que han utilizado Rovira e Índigo no tienen traducciones al español, aunque hubieran podido traducirlas ellos.

Otra observación de las similitudes es el uso del ceceo. Ambos tanto Rovira como Índigo utilizan el ceceo:

22) a. Lola: [grazia'] tía, yo te invito yo algo.
b. Dani: ¿Por qué es de la i[h]la de la' [tentazione']?

La pronunciación de la *-z* de Lola Índigo es más fuerte que la de Rovira. Cabe añadir aquí que Índigo es de Huétor-Tájar donde la gente de allí tienen el dialecto más fuerte que en las ciudades, como es el caso de Rovira que vive en una ciudad grande (Málaga).

[25] Nativos Language Consultants es una empresa de traducción en Barcelona. Consultado el 18 de octubre de 2022, https://www.nativos.org/sobre-nosotros/

8 Conclusiones

En esta investigación, hemos estudiado la variedad lingüística andaluza, la traducción del dialecto y sus problemas en el momento de la traducción. El objetivo era ayudar a los traductores mejorar la traducción del dialecto y encontrar los problemas traductológicos. Los problemas traductológicos que tratamos en nuestro estudio son los problemas pragmáticos, culturales, lingüísticos y específicos de un texto. También hablamos sobre los problemas de comprensión y de reformulación de la expresión. Cabe mencionar que hemos estudiado también los problemas extralingüísticos y los problemas lingüísticos en dos niveles. El segundo objetivo era resolver los problemas de traducción y presentar las estrategias y técnicas que aplicar en el momento de traducción. Estas estrategias según Tello (2011) son la neutralización o traducción hacia la lengua estándar, la traducción coloquial, la traducción dialectal y violación de la norma lingüística.

Las preguntas de investigación eran las siguientes:

1. ¿Cuáles son los rasgos principales del andaluz que pueden causar problemas en el momento de traducción?

2. ¿Cuál sería la estrategia adecuada para resolver los retos de traducción?

Nuestra hipótesis era que encontraramos problemas sobre todo en el léxico, porque no existen traducciones al finés de todo el vocabulario andaluz. La hipótesis se cumple, por una parte, pero no cumple por la hipótesis que formulamos sobre las traducciones al finés. Por otra parte, la hipótesis cumple en eso que vamos a encontrar problemas sobre todo en el léxico y es, porque no hemos encontrado ningún andalucismo léxico en el habla de los visitadores del programa. Hemos sorprendido por el hecho que los invitados no utilizaron andalucismos en sus hablas porque en el léxico andaluz existen palabras que el andaluz ha adoptado del árabe (véase el epígrafe 2.3). En fin, en el caso de nuestro estudio, el léxico no ha dado problemas de comprensión (véase el apartado 5.4.1).

Otra hipótesis que planteamos fue que ibamos a tener problemas con la pronunciación de los hablantes, porque hablan rápido y por los rasgos de pronunciación del andaluz. Esta hipótesis no se cumplió. En nuestra opinión, aunque los hablantes hablan rápido y Rovira e Índigo usan el ceceo en algunas partes, la pronunciación no constituye un problema a la hora de traducir.

Creemos que ambas hipótesis hubieran cumplido si obtuviéramos más material sobre el tema. Supusimos que en las hablas de las personas que hemos observado tuvieran más rasgos del andaluz y justamente porque el andaluz es más una variedad hablada y no escrita.

En nuestra opinión, según Tello y sus estrategias de la traducción (véase el capítulo 3), la mejor estrategia para una traducción del dialecto sería la traducción dialectal si los problemas fuesen causados por la pronunciación. En fin, todas las estrategias tienen su puntos positivos y negativos y cuál utilizar dependiera de la opinión del traductor y qué tipo de texto es el texto original.

Cabe añadir que nuestra intención fue hacer nuestras traducciones a los andalucismos léxicos, pero por la falta de ellos, no lo pudimos realizar. También creemos que, si hubiéramos tenido los subtítulos ya hechos, la posibilidad de comparar la habla y las traducciones hubiera dado más profundidad al estudio.

Para finalizar, queremos destacar que, aunque no tuvimos mucho material, pudimos obtener lo suficiente para encontrar los rasgos del andaluz en el habla. También, hemos cumplido con el objetivo de ayudar a los traductores para mejorar las traducciones y hemos encontrado los problemas que pueden causar problemas en el momento de traducción. En general, queríamos recopilar información sobre los problemas traductológicos y de las estrategias de traducción y en eso hemos cumplido nuestro objetivo.

En el futuro, lo importante sería recolectar más datos y corpus para tener mejores respuestas. También, una buena opción es hacer un cuestionario o entrevistas sobre las opiniones de las personas que realmente hablan el andaluz a diario. Nos hubiera gustado saber las actitudes lingüísticas de los andaluces hacia el andaluz y desarrollar el estudio más hacia eso. En el futuro se podrá tener mucha más información.

Bibliografía

Referencias primarias

Movistar Plus+. 2021. Entrevista de Dani Rovira 10 de febrero de 2021. *La Resistencia.* https://www.youtube.com/watch?v=W-V_j0xlPDQ, consultado el 10 de enero de 2022

Movistar Plus+. 2020. Entrevista de Lola Índigo 20 de mayo de 2020. *La Resistencia.* https://www.youtube.com/watch?v=oYe6uqirWro&t=551s, consultado el 10 de enero de 2022.

Referencias secundarias

Berrocar Welsh, Candela. 2019. *Problemas traductológicos e implicaciones sociolingüísticas de las hablas andaluzas.* Granada: Universidad de Granada. Trabajo de fin de grado.

Cano Aguilar, Rafael. 2001. *Actas de las jornadas "El habla andaluza: Historia, normas, usos".* Universidad de Sevilla.

Fuentes Farriols, María. 2019. *Estudio comparative entre dos variantes del andaluz.* Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.

Gámez Millán, Aida y Agón Ariza, Mayerly. 2014. *Análisis de rasgos lingüísticos en el texto andaluz "La infancia de Jesu-Christo" desde una perspectiva socio-histórica y cultural.* Cuadernos de Lingüística Hispánica, núm. 25, p. 123-142. Tunja: Uptc.

Garrido, Xoán Manuel y Alonso, Ana Luna. 1997. *El traductor: Un agente de normalización lingüística en las lenguas minorizadas*. Universidad de Vigo.

Mayoral Asensio, Roberto. 1999. *La traducción de la variación lingüística*. Valladolid: Monográficos de la revista Hermeneus, núm. 1.

Mayoral Asensio, Roberto. 1997. *La traducción de la variación lingüística.* Tesis doctoral. Universidad de Granada.

Narbona Jiménez, Antonio, Cano Aguilar, Rafael y Morillo Velarde-Pérez, Ramón. 2011. *El español hablado en Andalucía*. Sevilla: Universidad de Sevilla.

Pérez Arias, Ana. 2015. *La traducción de la variación lingüística*. Trabajo fin de Grado. Universidad Pontifica de Comillas Madrid.

Ruiz Pareja, Raquel. 2015. *Estudio sobre las actitudes lingüísticas en Andalucía. Andaluz oriental y andaluz occidental.* The Arctic University of Norway.

Sánchez Galvis, Jairo. 2013. "Una lectura dialectal de la historia de la traducción", en *Monografías de Traducción e Interpretación*, Núm. 5. 139-164.

Santos Díaz, Inmaculada y Ávila Muñoz, Antonio. 2020. *Creencias y actitudes lingüísticas de los universitarios malagueños hacia la variedad andaluza*. Universidad de Málaga.

Taffarel, Margherita. 2013. *Problemas de traducción de la variación lingüística. La traducción de dialectos geográficos y sociales en la novela "il cane di terracotta" de Andrea Camilleri al castellano.* Bellaterra: Universidad Autónoma de Barcelona.

Tello Fons, Isabel. 2011. *La traducción del dialecto: análisis descriptivo del dialecto geográfico y social en un corpus de novelas en lengua inglesa y su traducción al español.* Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

Apéndices

Apéndice 1. Transcripción de la conversación entre Rovira y Broncano

David: Está bastante guay eh.

Dani: Y luego el otro regalo tiene que ver con eso.

David: Pero ¿lo presento primero no?

Dani: Presentálo como tú solo sabes hacerlo.

David: Porque Dani Rovira ha venido y, me lo contaste y está guapísimo, a la Resistencia a presentar, esto es de los primeros en historia que se han hecho en España eh.

Dani: Uff…

David: A presentar su especial de comedia.

Dani: Sí, tío.

David: De Netflix, qué es, ¿de una hora?

Dani: Una hora y pico.

David: De una hora y cuarto, el ODIO.

Aplaudos

David: ¿vale?

Dani: Vaya carita, eh.

David: Buena carita es que eres muy expresivo, joder.

Dani: Sí.

David: ¿Tenemos un trailer de esto o algo?

[Hablan al mismo tiempo y no se puede saber que dicen]

David: Para que lo vea la gente que hace mucho que te he visto haciendo monólogos.

Dani: Es que he venido solo que no me ha acompañado nadie ni na. Me ha dicho Netflix tú vete.

David: Ahh pues Netflix, ya te sobra.

Dani: Netflix tiene tanta grandeza que te deja ir solo.

David: Ya vas tú por tú cuenta.

Dani: Por tu cuenta, claro.

David: Ponedlo, ponedlo.

[Trailer de dani]

Dani: Por lo[h] que hemo[h] pasao por una quimio lo poco que podemos enseñar el pelo eh, mira mira…

Dani: la[h] rede sociale te pueden llegar a cabrear muchísimo.

Dani: Veo la foto de perfil de mi vecino y digo “este es mi vecino, e[h]te e un de[h]graciao, pero lo veo en Instagram y me gustaría ser él”.

Dani: es que donde no hay glamour, no hay glamour

[Vuelven del trailer]

David: ¿Qué es eso? ¿El regalo?

Dani: Este es mi último regalo.

David: ¿Este me va a emocionar también?

Dani: Es que tú eres tan imprensible que no te emocionas nunca.

David: Es verdad.

Dani: Si e[h] que ere[h] Haneke, macho

David: Esto es… ¿lo puedo decir no?

Dani: Bueno, no lo digas en vo’ alta porque la gente no… puedes decir lo que es.

David: Son una’ clave’ de Netflix, ¿la’ tuya?

Dani: Te doy mis claves de Netflix para que lo vea.

David: Joder macho que gesto…

Aplaudos

David: Me gusta bastante eh, porque no es lo mismo verlo, yo tengo Netflix también, pero claro, no es lo mismo… como la cocaína recién cogida claro.

Dani: Claro, claro.

Guitarrista: ¿Cómo haces chistes de drogas tú?

David: Me he metido en la tuya eh, perdona

Dani: No puedes hacer chistes de drogas.

David: Es verdad, es verdad. Lo lleva eso el ahora eh.

Dani: Aro, aro.

David: No es lo mismo esto claro.

Dani: Te he dejao el cuadradito de niños, está libre.

David: Vale vale, la contraseña es una ofensa además a Federer, no lo voy a decir porque si se meta la gente claro.

Dani: No, pero si no tiene mi correo no pasa nada.

David: No, pero es muy peligroso porque el correo es un insulto a Federer que voy a hacer, que quieres que diga.

Dani: ¿Por qué? Porque se me puede echar Suiza en lo alto.

David: Claro.

Dani: Suiza entera ¿cuántos son?

David: Suiza ¿que serán?

Dani: ¿Má' gente que aquí?

David: Sí hombre. ¿Cuántas crees que…?

Dani: En suiza haya…

David: 7 millones.

Dani: ¿En serio?

David: Sí.

Dani: ¿En Suiza?

David: Sí, seis o siete habrá ¿no?

Dani: Si seis o siete millones de suizos.

David: ¿Cuántos dices tú?

Dani: Yo creo que no hay tanta gente puntual en…

David: Yo iba a decir diez.

Dani: Diez millones

David: Lo inve'tigo.

Dani: Pues coño, pues sí.

David: Di tu cuánto, di tu cuánto.

Dani: Yo digo que Suiza censao[h] empadronado en Suiza pues igual Suiza tiene sei' millones y medio habitantes.

David: Lo que dicho yo.

Dani: Que has dicho tu… diez.

David: Yo he dicho seis.

Dani: Pues yo he dicho sei' millones y medio. E[h] que medio millones, métetelos en tu casa y hay diferencia.

David: Ya, ya.

Dani: Seis millones y medio.

David: ¿Alguien lo sabe el dato? La de la isla de las tentaciones. ¿Estás al tanto? Di un dato en voz alta, grita cuántos crees tú, ¿ocho millones?

Dani: ¿Por qué es de la isla de las tentaciones [tentazione']?

David: Porque concursó en la isla de las tentaciones.

Dani: Ah ¿sí?

David: Sí, sí, esa muchacha.

Dani: ¿Y eso de qué va?

David: La soltaron a una isla con su novio y había diez muchachos y diez muchachas que incluso son atractivos, eran atractivos ¿no?

Dani: Caníbales.

David: Caníbales. Sí, y entonces, y tenían que ver si aguantaban ella y él sin enrollarse con ninguno de los diez.

Dani: ¿Y aguantó?

David: No aguantó no, ¿Y tu novio aguantó? Eso no me lo ha contado. El novio aguantó.

Dani: El novio aguantó, ¿no? Está bien hombre. Y, ¿sabes si siguen juntos?

David: No siguen juntos no.

Dani: No, y el novio se puede poner gorra ya.

David: No, no. Parece que no. Vino un día el ex novio de hecho a la Resistencia, pero resultó que ahora está otro rollo y ya no he indagao más porque es su vida privada.

Dani: Ya ya, le llamo gel boy.

Dani: No lo conozco de nada y no tengo nada contra él, pero si va votando cosas de las infelidade'.

David: Claro.

Dani: Pues tampoco pusieron una pistola en la cabeza, para ir a la programa.

David: Claro, sabías por donde ibais ¿no?

Dani: O sea, ¿que vayáis todos depiladitos por la casa o es difícil?

David: Por si acaso.

Dani: De repente hayas sorprendido que ay, no que no me he hecho… Eso pasa mucho cuando no tienes intenciones de nada y cuando es invierno, no lo sé.

David: Tú estas iniciando que han ido allí como anguilas.

Dani: Yo esque… a qué vas. ¿A qué vas a eso? ¿A que vas si no?

Apéndice 2. Transcripción de la conversación entre Índigo y Broncano

David: ¿Qué pasa? ¿Estás bien?

Lola: Bien, bueno, te he traío una cosa porque e'to e' lo que se hace pa' cambiar el tema ¿no?

David: Sí, me has traído una cosa.

Lola: E[h]to, pero e[h]to no vayas a anunciar como con mucho énfasi' porque e'to salió (ceceo) casi hace un año, esto es mi disco, pero pa' qu' lo tengas tu pa' ti.

David: Eso es el disco que, esto es el disco… a ver… Akelarre

Lola: Cuando yo vine tu… sí… pero cuando yo vine no tenía' di'co, yo venía a presentar de fama.

David: Pero hablamos de esto.

Lola: ¿De esto? ¿Se había maquinando o ya se había sacao? Bueno, no sé.

David: Me acuerdo de que…

Lola: La estabas saboreando y no te traje nada y ahora te lo he traído pa' ti, pa' siempre.

David: Lo presento bien, lo pongo bien.

[puhuu päällekkäin]

David: ¿Desde cuándo lo salió?

Lola: Un año, bueno, el cumpleño' de Akelarre (su disco).

David: Eso es, justo un año.

Lola: Un añito.

David: A que vino el nombre Lola Índigo, como nombre artístico.

Lola: Venga aquí si puede'.

David: Lola Índigo ha venido a celebrar un año después que sacó este disco Akelarre.

Lola: Maravilla.

David: No se sujeta, pero…

Lola: Bueno, e[h]que bueno e[h]toy contenta tío, que por cierto la nueva no e[h]tá ahí que es 4 beso' que es a lo que vengo y en verdá' nos…

David: A ver pongo esto, 4 besos.

Lola: 4 besos se llama la canción [kanzión] nueva.

David: Creo que tenemos el vídeo de 4 besos supongo ¿no? Tenemos el vídeo clip ¿no? Lo podemos poner. Vale, el nuevo vídeo de Lola Índigo, mirad.

Vídeo de Lola

Lola: Gracias [grazia'] tía, yo te invito yo algo.

David: Está bastante bien eh.

Lola: ¿Te gu'ta?

David: Sí, es bastante guay.

Lola: Siempre me he preguntado ¿qué tipo de música escucha' tú?

David: Escucho muchas cosas, ¿dices el género lo que más escucho?

Lola: O tu grupo favorito o yo que sé, o tu cantante favorito.

David: Trash metal, lo que más escucho, mi grupo favorito de siempre quizá diría Extremoduro o Led Zeppelin. Uno de esos dos.

Lola: Okay.

David: Antrax.

Lola: Creía que me vas a sorprender con algo de algún "quilty pleasure" rollo algo no sé, Camela o algo que no te pegue nada.

David: No, pero escucho, es verdad que hay mucha gente que le gusta el rock y el heavy y trash y ese rollo que lo escucha poco', mira que me está poniendo el cabrón.

Lola: Ok boomer.

David: Pero que quieres que haga, un aplauso para humillarnos. ¿Qué escuchas tú que escuchas mucho?

Lola: Yo e[h]cucho de todo, pero me gu'ta e[h]cuchar la música de, iba a decir cuando era más joven, no sé adolescente, el R&B de los 2000, Justin Timberlake… todas estas cosas que me dan a mí como nostalgia.

David: ¿Cuál era la canción de Greg David que tuvo una muy famosa, no era con el Sting, ¿no te acuerdas de esa canción?

Lola cantando en inglés

Lola: Es como llegar a un concurso y estar como cuál, cuál…

David: Claro, estaba chulo la canción eh…

Lola: Está guay y no sé tío…

David: Demasiada fina la barba.

Lola: ¿Demasiado qué?

David: Demasiada fina la barba, la de Greg David, la barbita esta de…

Lola: Sí la barbet, la de rafiladita, de la época también.

David: Sí, mira mira, ahí se ve un poquillo. Y luego tiene como si fuese de plano técnico de autocar de que le habían marcado la mandíbula, pero era muy bueno sí y muy famosa la canción.

Apéndice 3. Suomenkielinen lyhennelmä

JOHDANTO

Tässä pro gradu -tutkielmassa tavoitteenamme on tutkia murteiden kääntämistä ja etsimään käännösongelmia, jotka ovat pragmaattisia, kulttuurisia, kielellisiä ja tekstikohtaisia ongelmia. Tähän voidaan myös lisätä ymmärtämiseen ja uudelleenilmaisuun liittyvät ongelmat. Haluamme myös auttaa kääntäjiä parantamaan murteiden kääntämisessä. Toinen tavoitteemme on pyrkiä ratkaisemaan murteiden kääntämisessä aiheutuneita ongelmia eli toisin sanoen, löytämään käännösstrategioita ja -tekniikoita.

Pro gradu -tutkielmassa haluamme myös erityisesti tutkia andalusian murretta ja ongelmia, joita voi syntyä, kun sitä käännetään suomeksi. Toisin sanoen, pyrimme etsimään andalusian kielen käännösongelmia. Tutkielmassa esittelemme andalusian murteen kielelliset, kieliopilliset ja sanasto-semanttiset ominaisuudet. Otamme käsittelyyn myös kielelliset asenteet, joita andalusian murretta kohtaan saattaa olla. Tärkeimpänä tarkastelukohteena on kuitenkin andalusian murteen kielelliset ominaisuudet, jotka tulevat ilmi puheessa. Käytimme tutkielmassa kahta tutkimuskysymystä:

1) Mitkä ovat andalusian kielen pääpiirteet, jotka voivat aiheuttaa ongelmia kääntämisen aikana?

2) Mikä olisi sopiva strategia käännösongelmien ratkaisemiseksi?

Hypoteesimme on, että kohtaamme ongelmia erityisesti sanastossa, sillä kuten edellä mainitsimme, andalusialaisessa puheessa on sanoja ja valmiita lauseita, joita emme tunne suomen kielessä. Toinen ongelma on ääntäminen, koska joskus on hyvin vaikea ymmärtää vierasta murretta, koska he puhuvat nopeasti ja koska andalusialaisilla on taipumus lyhentää sanoja, eli he eivät lausu sanoja kokonaan.

TAUSTATEORIA

Teoria koostuu neljästä eri kokonaisuudesta. Ensimmäinen osuus käsittelee andalusian murretta ja sen kielellisiä piirteitä, kuten kielioppia ja sanastoa. Toisessa osuudessa esittelemme murteiden kääntämisen strategioita ja tekniikoita. Seuraavaksi halusimme käsitellä kääntämistä sosiolingvistisesta näkökulmasta ja viimeiseksi jätimme kääntämisen ongelmat, koska se on tärkeä osuus tutkielmaa.

Seuraavaksi esittelemme andalusian murteen historiaa ja sen tärkeimpiä kielellisiä piirteitä. Cano Aguilarin (2001: 33) mukaan "voimme edelleen kysyä itseltämme, syntyikö andalusian kieli 1200-luvulla vai onko meidän odotettava 1700-luvulle asti, jotta voimme puhua "andalusian kielestä" täysivaltaisena kielellisenä lajina"[26]. Cano Aguilar huomauttaa, että keskustelua käydään siitä, onko andalusian kieli "valloittajien Andalusiaan tuomaa espanjan kielen alkuperää vai onko se tullut enemmän tai vähemmän ulkopuolelta[27]" (ibid.).

Tutkimuksessa olennaisimpia kielellisiä piirteitä on erilaiset *s*:lle tapahtuvat piirteet. Narbona Jiménezin ynnä muiden kirjan (2011) mukaan andalusian kielen olennaisimpia piirteitä ovat erilaiset -*s*:t, eli -*s*:t ovat aspiroituneet, assimiloituneet seuraavaan konsonanttiin tai kadonneet tavun loppupäähän, esimerkiksi *pahta* tai *patta* sanalle *pasta* ja *po* sanalle *pues. Yeísmo* on yleinen myös itäisessä andalusian kielessä. *Yeísmo* tarkoittaa, että he käyttävät vain foneemia /ɟ/ ääntääkseen <y> ja <ll>, koska heillä ei ole foneemiaa /ʎ/. He eivät myöskään artikuloi espanjalaita *j*:tä, eli ääntä, joka kirjoitetaan noin tai *g* ennen *e*:tä, *i*:tä.

Käsittelemme seuraavaksi tutkielmallemme tärkeää aihetta, joka on erilaiset kääntämisen strategiat. Tutkimuksessa käytimme Isabel Tello Fonsin tohtorintutkielmaa, koska se käsittelee kattavasti erilaiset strategiat. Tello (2011: 4) jakaa väitöskirjassaan käännösstrategiat neljään laajaan kategoriaan, jotka ovat neutralisointi eli kääntäminen standardikielelle, puhekielinen kääntäminen, kielellisen normin rikkominen ja murteellinen kääntäminen[28].

Jotta voimme ymmärtää mitä kaikkea täytyy ottaa huomioon kun käännetään murteita, täytyy meidän tietää ongelmat, joita murteen kääntäminen aiheuttaa. Tutkielmassa käsittelemme käännösongelmia kahdesta eri näkökulmasta. Ensimmäiseksi käsittelemme kognitiivista näkökulmaa, jota seuraa didaktinen näkökulma.

---

[26] Käännös on oma.
[27] Käännös on oma.
[28] Käännös on oma.

Kognitiivinen näkökulma Taffarelin (2013: 76) mukaan on seuraava: "lähestymistapa ongelmakäsitteeseen on psykolingvistinen, sillä kirjoittaja pyrkii tutkimaan, mitä kääntäjien mielessä tapahtuu, kun koehenkilöt sanallistavat prosessia"[29].

Taffarel siteeraa kirjailija Marisa Presasia (1996), jolla on didaktinen näkökulma käännösongelmiin. Kirjoittaja toteaa, että "kääntämisen didaktiikassa ongelmien tulisi olla objektiivisesti määriteltävissä ja yleistettävissä[30]" (Presas 1996, viitattu Taffarel 2013: 78). Hän toteaa myös, että "käännöksen kohteena on teksti, minkä vuoksi keskittyminen yksinomaan sen (leksikaalis-semanttisiin) segmentteihin ei ratkaise kaikkia ongelmia, joita kääntäjä voi kohdata[31]" (Presas 1996, viitattu Taffarel 2013: 78).

METODOLOGIA

Käytimme tutkimuksessa kahta osaa ohjelmasta nimeltään *La Resistencia.* Ohjelman tuottaa *El Terrat* (El Terrat de Produccions, S.L.). Valitsimme jaksot sen mukaan, ketkä ohjelmassa oli vieraina. Näissä jaksoissa, tarkemmin sanottuna osissa, vieraina oli yksi koomikko/näyttelijä Dani Rovira, joka on kotoisin Malagasta. Toinen vieraista oli laulaja/tanssija Lola Índigo, joka on Huétor-Tájarin kylästä Granadan läheltä. Ohjelman juontaja on David Broncano, joka on kotoisin Jáenista. Näiden kohtausten perusteella etsimme andalusian murteen kielellisiä piirteitä ja vertasimme niitä puhujien kesken.

Menettelyn tavoitteena on tutkia, mitä andalusialaisen murteen piirteitä löydämme tutkimukseen valitsemiemme henkilöiden puheesta. Analyysiosassa selitämme ja syvennämme sitä, mitä olemme havainneet analysoituamme ja kirjoitettuamme puhtaaksi osat, jotka valitsimme. Vertailemme myös puhujien puheen piirteitä eli sitä, onko sanastossa tai ääntämisessä vaihtelua.

Sen jälkeen teemme mahdollisuuksien mukaan käännösratkaisuja. On syytä huomata, että opiskelemiamme lukuja varten ei ole olemassa valmiita tekstityksiä.

---

[29] Käännös on oma.
[30] Käännös on oma.
[31] Käännös on oma.

ANALYYSI

Analyysissa käsittelemme kaikki puhujat erikseen omissa osioissaan ja lopuksi teemme lyhyen yhteenvedon, jossa vertaamme puhujien puheissa huomaamiamme piirteitä. Alotamme analyysin Dani Roviran osiosta.

Roviran puheessa kaikki andalusian murteen piirteistä tuli ääntämisestä. Roviran puheessa toistuvin piirre on /s/ foneemin aspiraatio. Roviran puheessa toistui myös /s/ foneemin häviäminen tavun lopussa.

Lola Índigon puheessa toistui samat piirteet kuin Rovirankin puheessa. Uusi piirre, joka tuli ilmi oli espanjankielen /s/ foneemin ääntäminen kuten /z/ Espanjan espanjassa. Tätä tapahtuu yleensä juurikin itäisellä puolella Andalusiaa eli Malagassa, Granadassa ja Almeriassa. Myös joillakin alueilla Jaenissa.

David Broncanon puheessa ei tullut ilmi mitään uutta, mitä emme ole jo edellä maininneet. Kenenkään puheessa emme havainneet mitään sanastollisia tai kieliopillisia piirteitä. Tämä on tutkimuksemme kannalta harmillista, sillä tavoitteenamme oli tutkia myös näitä piirteitä.

JOHTOPÄÄTÖKSET

Hypoteesimme oli, että ongelmia tulisi lähinnä sanastossa, koska kaikesta andalusialaisesta sanastosta ei ole suomenkielisiä käännöksiä. Toisaalta hypoteesi pitää paikkansa, mutta se ei pidä paikkaansa siitä hypoteesista, jonka teimme suomenkielisistä käännöksistä. Toisaalta hypoteesi täyttyy siinä mielessä, että ongelmia esiintyy erityisesti leksikon osalta, sillä emme ole havainneet andalusialaista sanastoa ohjelman kävijöiden puheessa.

Toinen hypoteesimme oli, että puhujien ääntämisen ymmärtämisessä tulee olemaan ongelmia, koska he puhuvat nopeasti ja koska andalusian kielen ääntämispiirteet ovat erityisiä. Tämä hypoteesi ei pidä paikkaansa. Vaikka puhujat puhuvat nopeasti ja Rovira ja Índigo käyttävät joissakin kohdissa sitä, että /s/ muuttuu /z/ foneemiksi, ääntäminen ei mielestämme tulisi ongelmaksi silloin, kun käännetään murretta.

Lopuksi haluaisimme korostaa, että vaikka meillä ei ollut paljon aineistoa, saimme kuitenkin tarpeeksi aineistoa, jotta pystyimme löytämään puheesta andalusialaisia piirteitä. Tavoitteena on auttaa kääntäjiä parantamaan käännöksiä ja löytäneet ongelmat, jotka voivat aiheuttaa ongelmia käännöshetkellä. Mielestämme myös täytimme tämän tavoitteen. Yleisesti ottaen

halusimme kerätä tietoa käännösongelmista ja käännösstrategioista, ja siinä olemme täyttäneet tavoitteemme.

Tulevaisuudessa olisi tärkeää käyttää enemmän korpusta, jotta saisimme parempia vastauksia. Hyvä vaihtoehto olisi myös tehdä kysely tai haastatteluja sellaisten ihmisten mielipiteistä, jotka todella puhuvat andalusian murretta päivittäin. Olisimme halunneet tietää andalusialaisten kielellisen asenteiden näkökulmasta andalusian murretta kohtaan ja kehittää tutkimusta enemmän sen suuntaan.